



ZUSAMMEN  
LEBEN  
IN ÖSTERREICH

*Zajedno živjeti u Austriji*

Werte, die uns verbinden.  
*Vrijednosti koje dijelimo.*

# 1 Grundlage, 6 Prinzipien, 18 Werte

*1 osnova, 6 principa, 18 vrijednosti*

**Sehr geehrte Leserin!  
Sehr geehrter Leser!**

Österreich ist ein Land der Chancen. Ein Land, in dem wir in Sicherheit und Frieden leben können und einen hohen Lebensstandard erarbeitet haben. Damit das so bleibt und auch kommende Generationen profitieren, braucht es die Verantwortung und den Beitrag aller hier lebenden Menschen.

Denn unser Zusammenleben und unser Erfolg baut auf einem gemeinsamen Fundament auf – unseren Werten. Sie liegen unserer Rechtsordnung zugrunde und sie gelten für alle Menschen, die in Österreich leben. Jeder und jede einzelne von uns ist dafür verantwortlich, sie zu kennen und tagtäglich zu leben.

Unsere Grundwerte zu kennen und zu verinnerlichen ist Voraussetzung für ein erfolgreiches Leben in Österreich. Für Menschen, die nach Österreich zuwandern,

**Poštovana čitateljice!  
Poštovani čitatelju!**

*Austrija je zemlja mogućnosti. Zemlja u kojoj možemo živjeti u sigurnosti i miru i radom postići visok životni standard. Kako bi to i nadalje ostalo tako i kako bi od toga koristi imale i iduće generacije, potrebni su odgovornost i doprinos svih ljudi koji u njoj žive.*

*Naš zajednički život i naš uspjeh zasnivaju se naime na zajedničkom temelju – našim vrijednostima. One su osnova našeg pravnog poretka i vrijede za sve ljude koji žive u Austriji. Svaki od nas ponaosob odgovoran je za to da iste poznaje i da ih živi svaki dan.*

*Poznavanje i usvajanje naših temeljnih vrijednosti pretpostavka je za uspješan život u Austriji. Za ljude koji se doseljavaju u Austriju to predstavlja važan integracijski korak.*

*Iskoristite ovu brošuru kao povod za bolje upoznavanje naših ustavnih vrijednosti,*



stellt dies einen wichtigen Integrationsschritt dar.

Nehmen Sie die vorliegende Broschüre zum Anlass, um unsere Verfassungswerte in Ihrem persönlichen wie auch gesellschaftlichen Umfeld besser kennenzulernen. Setzen Sie sich mit diesen Grundwerten auseinander und leisten Sie einen Beitrag zu einem gelingenden Zusammenleben in unserem Land.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg auf Ihrem weiteren Integrationsweg!

*kako u svom osobnom, tako i u poslovnom okruženju. Proučite ove temeljne vrijednosti i dajte svoj doprinos uspješnom suživotu u našoj zemlji.*

*Želim Vam puno uspjeha na Vašem daljnjem putu integracije!*

MMag. Dr. Susanne Raab  
Savezna ministrica za žene i  
integraciju



Menschenwürde



Freiheit



Rechtsstaat

# Gemeinsame Werte geben der Vielfalt Zusammenhalt.



Republik

*Zajedničke vrijednosti za očuvanje  
naše raznolikosti.*



Demokratie



Gewaltenteilung



Föderalismus

# Inhalt. *Sadržaj.*

<i>strana 06</i>	Grundlage: Menschenwürde. <i>Osnova: Ljudsko dostojanstvo.</i>
<i>strana 10</i>	1. Prinzip: Freiheit. <i>1. Princip: Sloboda.</i>
<i>strana 14</i>	2. Prinzip: Rechtsstaat. <i>2. Načelo: Pravna država.</i>
<i>strana 18</i>	3. Prinzip: Demokratie. <i>3. Načelo: Demokracija.</i>
<i>strana 22</i>	4. Prinzip: Republik. <i>4. Načelo: Republika.</i>
<i>strana 26</i>	5. Prinzip: Föderalismus. <i>5. Princip: Federalizam.</i>
<i>strana 30</i>	6. Prinzip: Gewaltenteilung. <i>6. Princip: Podela vlasti.</i>

Sehr geehrte Leserinnen und Leser!  
Die Abbildung der sprachlichen Diversität im südosteuropäischen Raum ist uns ein großes Anliegen. Daher finden Sie diese Texte in abwechselnd bosnischer, kroatischer und serbischer Sprache.

*Poštovane čitateljke, Poštovani čitaoci,  
Mnogo nam je stalo do toga da u našim tekstovima oslikamo jezičku raznolikost jugoistočne Evrope/Europe. Iz tog razloga će te pronaći pojedina poglavlja na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku.*

# Jeder Mensch verdient von Beginn an Respekt, unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen.

*Svaki čovjek zaslužuje poštovanje, nezavisno od pola, starosne dobi, obrazovanja, religijske pripadnosti, porijekla ili izgleda.*

## Stellen Sie sich vor:

Jeder Mensch ist gleich an Würde. Man hat diese Menschenwürde mit dem Beginn des Lebens – sie ist keine Eigenschaft, die wir haben oder nicht haben, sondern ergibt sich alleine durch unsere Existenz als Menschen.

Jeder Mensch hat unterschiedliche Talente, Stärken, aber auch Schwächen. Doch wir alle haben das Recht respekt- und würdevoll behandelt zu werden. Deshalb sollten wir anderen denselben Respekt und dieselbe Fairness entgegenbringen, mit der wir selbst behandelt werden wollen.

## Predstavite sebi:

*Svaki čovjek ima isto dostojanstvo. Ljudsko dostojanstvo postoji od samog početka života – ono nije osobina koju imamo ili nemamo, nego proizilazi iz našeg postojanja kao ljudsko biće.*

*Svaki čovjek ima različite talente, jače strane, ali i slabosti. Ipak, svi imamo pravo da nas tretiraju dostojanstveno i sa poštovanjem. Zato i mi treba da se prema drugima odnoso sa istim poštovanjem i pravednošću sa kojom želimo i da se prema nama odnose.*

Jeder Mensch  
ist gleich  
an Würde.

*Svaki čovjek ima isto dostojanstvo.*



# Die Achtung der Menschenwürde ist Basis unseres gesamten Handelns.

*Poštovanje ljudskog dostojanstva je osnova našeg cjelokupnog djelovanja.*

## Die Würde des Menschen ist unantastbar.

Alle Menschen sind gleich an Würde. Die Würde eines Menschen ist unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen. Diskriminierung und Rassismus haben in Österreich keinen Platz.

Frauen und Männer sind einander gleichgestellt. Ihre Stimme zählt vor allem vor Gericht und bei demokratischen Wahlen gleich viel. Auch Kinder haben Rechte und werden vom Staat besonders geschützt. Die Achtung der Menschenwürde verlangt einen gewaltfreien Umgang miteinander, insbesondere in der Familie.

Dies gilt nicht nur im Umgang mit unseren Mitmenschen, sondern auch der Staat muss die Menschenwürde und die daraus ableitbare Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger hochhalten. Daher ist die Grundlage aller Entscheidungen von Gerichten und Behörden die Gleichheit aller Menschen

## Ljudsko dostojanstvo se ne smije povrijediti.

*Svi ljudi imaju isto dostojanstvo. Ljudsko dostojanstvo je nezavisno od pola, starosne dobi, obrazovanja, religijske pripadnosti, porijekla ili izgleda. Za diskriminaciju i rasizam nema mjesta u Austriji.*

*Žene i muškarci su ravnopravni. Njihov glas vrijedi jednako, prije svega pred sudom ili na demokratskim izborima. Takođe i djeca imaju prava i posebno su zaštićena od države. Poštivanje ljudskog dostojanstva zahtijeva međusobno ophođenje bez nasilja, naročito u porodici.*

*Ovo važi ne samo u ophođenju sa ljudima iz naše okoline, nego i država mora biti ta koja će poštivati ljudsko dostojanstvo i jednako se odnositi prema svim građankama i građanima. Zbog toga je osnova svih odluka sudova i institucija upravo ta jednakost svih ljudi pred zakonom. Poštivanje ljudskog dostojanstva nalaže državi da se jednako*





vor dem Gesetz. Die Achtung der Menschenwürde gebietet es dem Staat, Personen, die sich in derselben Situation befinden, gleich zu behandeln.

>> So wie das Prinzip der Menschenwürde unserer Verfassungsordnung zugrunde liegt, ist es auch Basis unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens.

*ophodi prema svim ljudima koji se nalaze u istoj situaciji.*

*>> Princip ljudskog dostojanstva je važna osnova kako našeg ustava, tako i našeg zajedničkog života.*

# Niemand bestimmt über mich, meine Meinung und mein Leben außer mir selbst.

*Niko ne odlučuje o meni, mome mišljenju  
i mom životu, osim mene samog.*

## Stellen Sie sich vor:

Freiheit kann ein Gefühl sein, wie man es beispielsweise beim Sport und in der freien Natur - wie beim Skifahren in den Bergen - erlebt.

Freiheit bedeutet aber auch, dass man diese in Verantwortung für sich selbst und die Mitmenschen gebraucht und diese eigene Freiheit selbstverständlich auch bei allen anderen Menschen anerkennt, achtet und respektiert.

Ausdruck dessen ist auch die Meinungsfreiheit: Sie haben die Freiheit, eigener Meinung zu sein und diese auch öffentlich kundzutun – Ihre Mitmenschen haben die Freiheit, diese Meinung nicht zu teilen.

## Predstavite sebi:

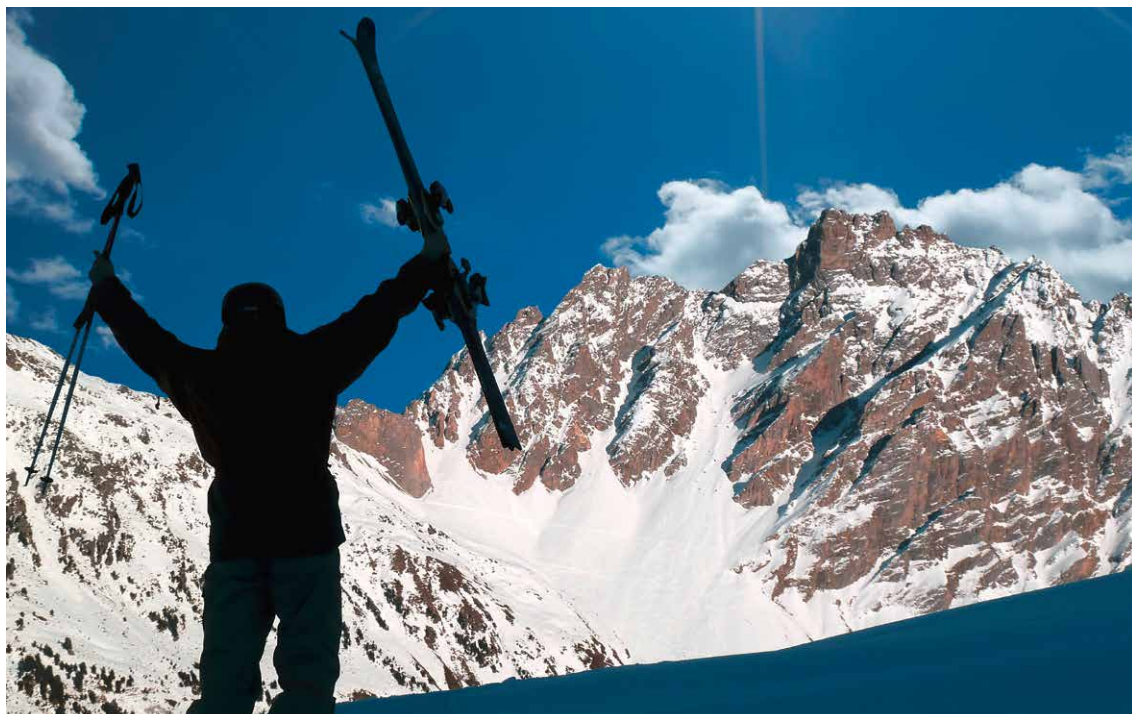
*Sloboda može biti osjećaj koji doživljavamo na primjer u sportu i u prirodi, pri skijanju u brdima.*

*Sloboda znači takođe i njeno korištenje uz odgovornost prema sebi i ljudima oko sebe, kao i poštivanje i priznavanje vlastite slobode kod svih drugih ljudi.*

*Odras tog je i sloboda mišljenja: imate slobodu na vlastito mišljenje i njegovo ispoljavanje u javnosti – ljudi u Vašem okruženju imaju slobodu da ne dijele Vaše mišljenje.*

*Sloboda zahtijeva odgovornost  
i samodisciplinu.*

Freiheit braucht  
Verantwortung und  
Selbstdisziplin.



# Meine Freiheit endet dort, wo die Freiheit der anderen beginnt.

*Moja sloboda završava tamo, gdje počinje sloboda drugih.*

## Freiheit braucht Verantwortung und Selbstdisziplin.

In Österreich genießen alle Menschen die persönliche Freiheit, über die Gestaltung ihres Lebens selbst zu bestimmen. Sie beschließen im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten selbst, wie Sie sich verhalten und handeln wollen. Sie entscheiden auch selbst über Ihre Lebensgestaltung, Ihren Beruf oder Ihre Religion. Das sind nur einige Beispiele dafür, was persönliche Freiheit und Selbstbestimmung bedeuten kann.

Selbstbestimmung bedingt aber gleichzeitig viel Verantwortung jedes Einzelnen. Zum einen Verantwortung für sich selbst, dafür, wie gut man sich um die eigene Gesundheit sorgen oder welche Bildungsmöglichkeiten man nutzen will. Zum anderen bedeutet Selbstbestimmung auch Verantwortung für andere zu übernehmen, dafür, dass Sie die Freiheit der anderen achten, die ebenso groß ist wie Ihre eigene. Dafür ist es nötig, selbstdiszipliniert mit den eigenen Bedürfnissen und Interessen umzugehen. Das kann auch bedeuten, dass Sie sich zurücknehmen müssen, um anderen ihren Freiraum zu lassen.

Die Freiheit der Einzelnen hat natürlich auch Grenzen, die vom Gesetzgeber definiert werden. Der Staat schützt die Freiheitsrech-

## Sloboda zahtijeva odgovornost i samodisciplinu.

*Svi ljudi u Austriji uživaju ličnu slobodu i odlučuju sami o uređivanju vlastitog života. Sami utvrđuju, u okviru zakonskih granica, kako će se ponašati i djelovati. Takođe sami odlučuju o uređivanju vlastitog života, o svom zanimanju ili religiji. To su samo neki od primjera šta zapravo znače lična sloboda i samoodlučivanje.*

*Samoodlučivanje zahtijeva, u isto vrijeme, punu odgovornost svakog pojedinca. Odgovornost za samog sebe, kako se brinemo o sopstvenom zdravlju ili koje mogućnosti obrazovanja želimo da koristimo. Sa druge strane, samoodlučivanje znači takođe preuzimanje odgovornosti za druge, poštivanje slobode drugih koja je isto tako velika kao i Vaša vlastita sloboda. Za to je potrebno dosta samodiscipline u odnosu na vlastite potrebe i interese. To isto može da znači da se neka da morate povući, kako bi drugima ostavili slobodnog prostora.*

*Sloboda pojedinca ima naravno i svoje granice koje propisuje zakonodavstvo. Država štiti pravo na slobodu na taj način što kažnjava one, koji ne poštuju ova prava. Ipak, i sama država se smije samo iz vrlo malo određenih razloga mješati u slobodu ljudi.*



te durch Strafen gegen diejenigen, die diese Rechte missachten. Aber auch der Staat selbst darf nur aus wenigen, ganz bestimmten Gründen in die Freiräume der Menschen eingreifen.

>> Verfassungsprinzip Liberalismus: Das Recht auf Freiheit und alle weiteren Grundrechte finden sich in unserer Bundesverfassung wieder. Sie leiten sich aus dem Verfassungsprinzip Liberalismus ab. Auch die Menschenrechte, die in unserer Verfassung, der europäischen Menschenrechtskonvention und der EU-Grundrechtecharta verankert sind, garantieren die persönlichen Freiräume jedes Einzelnen.

>> Ustavni princip liberalizma: Pravo na slobodu i ostala osnovna ljudska prava možemo naći u našem Ustavu. Oni proizilaze iz ustavnog principa liberalizma. Ljudska prava koja su utemeljena u našem Ustavu, u Evropskoj konvenciji o ljudskim pravima i Povelji Evropske unije o osnovnim pravima takođe garantuju slobodu svakog pojedinca.

## Werte. Vrijednosti.

**Selbstbestimmung:** Ich bin für mein Leben selbst verantwortlich.

**Verantwortlichkeit:** In Verantwortung gegenüber meinen Mitmenschen.

**Selbstdisziplin:** Ich respektiere das geordnete Zusammenleben.

**Samoopredjeljenje:** Ja sam odgovoran za svoj život.

**Odgovornost:** Odgovornost i prema ljudima u moje okruženju.

**Samodisciplina:** Poštujem uređen zajednički život.

# Für mich gelten die gleichen Regeln wie für alle anderen und ich erkenne die Leistungen der anderen an.

*Za mene vrijede ista pravila kao i za druge i cijenim ostvarenja drugih.*

## Stellen Sie sich vor:

Es ist ein spannender Wettkampf, die Schwimmerinnen liefern sich ein Kopf-an-Kopf Rennen. Das Schönste kommt aber zum Schluss, wenn sie sich – egal, wer als Gewinnerin hervorgeht – ihre gegenseitige Wertschätzung aussprechen. Beide Schwimmerinnen haben nach den gleichen Regeln gekämpft und können daher die Leistung der jeweils anderen anerkennen.

Im Sport, im Alltagsleben, im Beruf und in der Familie beachten wir alle bestimmte Verhaltensweisen, die für das Zusammenleben notwendig sind. Dieses Fairplay zu leben, ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

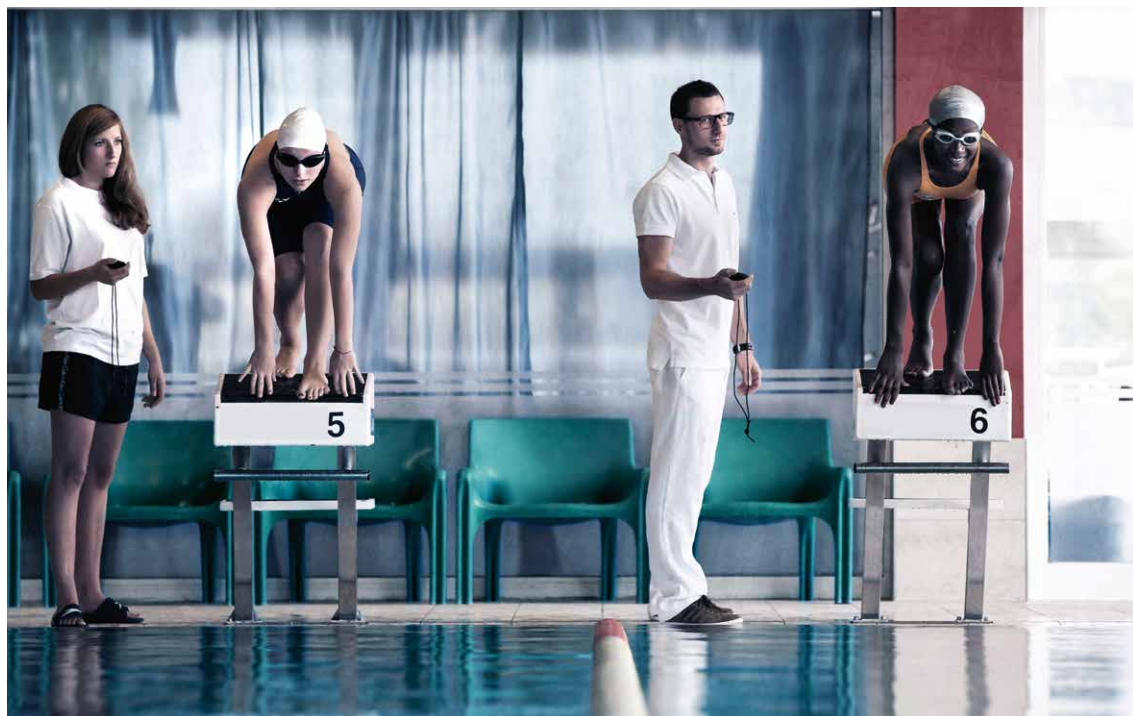
## Zamislite sljedeću situaciju:

*Napeto je natjecanje, plivačice vode ravnopravnu bitku. Međutim, ono najljepše dolazi tek na kraju, kada jedna drugoj – neovisno o tome tko će izaći kao pobjednik – izraze svoje poštovanje. Obje plivačice borile su se prema istim pravilima i stoga mogu priznati uspjeh one druge.*

*U sportu, svakodnevnom životu, na poslu i u obitelji svi mi vodimo računa o određenim načinima ponašanja koji su potrebni za zajednički život. Živjeti ovaj fairplay preduvjet je za pravednost.*

*Fairplay preduvjet je za pravednost.*

Fairplay ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.



# Die Gleichwertigkeit der Menschen in ihrer Vielfalt zu achten, ist die Grundlage der Gerechtigkeit.

*Poštivanje ravnopravnosti ljudi u njihovoj raznolikosti osnova je pravednosti.*

**Vor dem Gesetz sind alle Menschen gleich.**

Österreich ist ein Rechtsstaat – der Staat und alle Menschen in diesem Land müssen sich an die Gesetze halten. Persönliche Einstellungen sind keine Rechtfertigung dafür, österreichische Gesetze nicht zu befolgen. Denn die Gesetze werden auf alle Menschen gleich angewandt und die Rechte der Menschen gleich geschützt. Alle werden gerecht, also nach den gleichen Regeln, beurteilt, wobei die speziellen Lebenssituationen, in denen sie sich befinden, berücksichtigt werden.

Jeder Einzelne muss, zum Wohl der Gemeinschaft, seine Mitmenschen in ihrer Einzigartigkeit respektieren und anerkennen. Dies im Kleinen, im persönlichen Umfeld, zu verwirklichen, bedeutet Gerechtigkeit im Großen zu ermöglichen.

***Pred zakonom svi su ljudi jednaki.***

*Austrija je pravna država – država i svi ljudi u ovoj zemlji moraju se pridržavati zakona. Osobni stavovi nisu nikakvo opravdanje za nepridržavanje austrijskih zakona, zato što se zakoni primjenjuju jednako na sve ljude i ljudi imaju jednaku zaštitu. Svi se pravedno ocjenjuju, dakle prema istim pravilima, pri čemu se u obzir uzimaju posebne životne situacije u kojima se oni nalaze.*

*Svaki pojedinac mora radi dobrobiti zajednice poštivati i prihvatiti svoje bližnje u njihovoj jedinstvenosti. Ostvariti to u malome, u svom osobnom okruženju, znači omogućiti pravednost u velikoj zajednici.*





>> Verfassungsprinzip Rechtsstaat: Grundlage und Grenze allen staatlichen Handelns ist das Gesetz und die Gleichheit aller Menschen vor diesem.

>> Ustavno načelo pravne države: Osnova i granica cjelokupnog državnog postupanja je zakon i jednakost ljudi pred istim.

## Werte. Vrijednosti.

---

**Gerechtigkeit:** Für mich gelten dieselben Regeln wie für andere.

**Anerkennung:** Ich erkenne die Rechte der anderen an.

**Respekt:** Ich respektiere diese Rechte, indem ich mein Handeln entsprechend gestalte.

**Pravednost:** Za mene vrijede ista pravila kao i za druge,

**Prihvaćanje:** Prihvaćam prava drugih,

**Poštovanje:** Poštujem ova prava na način da svoje djelovanje oblikujem na odgovarajući način.

# Ich bringe mich selbst ein und rede mit, anstatt nur zuzuschauen und zu urteilen.

*Unosim sebe samog i sudjelujem u razgovoru  
umjesto da promatram i ocjenjujem.*

## Stellen Sie sich vor:

Für einen abgerundeten Klangkörper braucht es viele verschiedene Stimmen. Das Ziel einer Band ist es, die einzelnen Instrumente gemeinsam harmonisch klingen zu lassen.

Das ist harte Arbeit! Weil jede/r eigene Ideen einbringt, muss man sich immer wieder einigen, wobei oft völlig neue Ansätze entstehen können. Unser Beispiel zeigt, dass es an uns liegt, was wir gestalten und in welcher Form. Unseren Alltag, unser Zusammenleben und unsere Rolle in unserer Umwelt wollen und sollen wir selbst gestalten können.

Mitzugestalten ist jedoch nicht nur für uns selbst ein schönes Gefühl – jeder Beitrag ist auch wertvoll für unsere Mitmenschen und die Gemeinschaft. Eine Band wird durch einen tollen Gitarristen bereichert. So ist es auch in vielen anderen Bereichen des täglichen Lebens.

## Zamislite sljedeće:

*Za cjeloviti orkestar potrebno je mnogo različitih glasova. Cilj grupe je omogućiti da pojedinačni instrumenti zajedno zvuče harmonično.*

*To je težak posao! Zato što svi unose svoje vlastite ideje, mora se uvijek iznova postići dogovor, pri čemu često nastanu sasvim novi pristupi. Naš primjer pokazuje da ovisi o nama, što ćemo napraviti i u kojem obliku. Našu svakodnevicu, naš zajednički život i našu ulogu u našem okruženju želimo i trebamo sami moći oblikovati.*

*Sudjelovanje u oblikovanju nije samo za nas osobno ugodan osjećaj, svaki doprinos vrijedan je i za naše bližnje i za zajednicu. Grupu obogaćuje izvanredan gitarist. Doprinos i u mnogim drugim područjima svakodnevnog života također je obogaćenje.*

*Ovisi o nama, što ćemo napraviti i u kojem obliku.*

Es liegt an uns,  
was wir gestalten und  
in welcher Form.



# Denn: Mitmachen ist besser als Zuschauen.

*Naime, bolje je sudjelovati, nego promatrati.*

## Das Recht geht vom Volk aus.

Österreich ist ein demokratisches Land. Das bedeutet, dass Sie mitbestimmen können. Als Staatsbürgerinnen und Staatsbürger können Sie beispielsweise an der Entstehung von Gesetzen mitwirken und Ihre Stimme bei Wahlen abgeben. Sie können sich in einer Interessensvertretung und in Vereinen engagieren oder sich an Bürgerinitiativen beteiligen.

Denn Mitbestimmung, Teilnahme, bedeutet nicht nur, seine Stimme bei Wahlen abzugeben. Demokratie ist viel mehr als das, nämlich die aktive Mitgestaltung aller Lebensbereiche, die Sie betreffen oder interessieren! Ihre Selbstbestimmung wird in der Demokratie zu Mitbestimmung. Sie haben die Möglichkeit, Ihre Vorstellungen gleichberechtigt einzubringen.

Demokratie beruht auf Teilnahme und lebt vom Mitreden, Mitmachen, Mitgestalten, Mitentscheiden und Mitverantworten. Dafür ist es notwendig, ein grundlegendes Verständnis von der Lebenswelt zu haben. Das kann auch als (Kultur-)Bildung bezeichnet werden. Bildung bedeutet dabei nicht, dass man einen bestimmten Schulabschluss vorweisen kann, sondern dass man sich offen, kritisch und neugierig mit Hintergründen und Zusammenhängen auseinandersetzt.

## Pravo proizlazi iz naroda.

*Austrija je demokratska zemlja. To znači da Vi možete sudjelovati u odlukama. Kao državljanke i državljani možete primjerice sudjelovati u izradi zakona i dati svoj glas na izborima. Možete se angažirati u nekom interesnom udruženju i u udrugama ili sudjelovati u građanskim inicijativama.*

*Suodlučivanje, sudjelovanje, naime, ne znači samo davanje svog glasa na izborima. Demokracija je mnogo više od toga, a to je aktivno sudjelovanje u oblikovanju svih područja života koji se odnose na Vas ili Vas zanimaju! Vaše samoodređenje u demokraciji postaje suodlučivanje. I Vi imate mogućnost da ravnopravno unesete vaša viđenja.*

*Demokracija počiva na sudjelovanju i živi od sudjelovanja u govoru, radu, oblikovanju, odlučivanju i odgovornosti. Stoga je potrebno imati osnovno razumijevanje svijeta života. To se može nazvati i (kulturno) obrazovanje. Obrazovanje pri tome ne znači to da netko može pokazati neko određeno uvjerenje o završenom školovanju, već da se otvoreno, kritički i znatiželjno raspravlja o pozadini i međusobnim vezama. Da bi se uopće moglo ukazati na probleme i rješenja, potrebno je prethodno nakon pomnog promišljanja, otvoreno i nepristrano stvoriti svoje mišljenje.*



Um überhaupt auf Probleme und Lösungen hinweisen zu können, ist es vorher notwendig, sich wohl überlegt, offen und unvoreingenommen eine Meinung zu bilden. Mit einer offenen Haltung etwas besser verstehen lernen, bedeutet Demokratie zu ermöglichen.

>> Verfassungsprinzip Demokratie: Die Bundesverfassung schreibt fest, dass Österreich eine demokratische Republik ist und ihr Recht vom Volk ausgeht.

*Otvorenim stavom naučiti nešto bolje razumjeti, znači omogućiti demokraciju.*

>> Ustavno načelo demokracije: Savezni ustav određuje da je Austrija demokratska republika i da pravo proizlazi iz naroda.

## Werte. Vrijednosti.

**Teilnahme:** Ich bin bereit, das Zusammenleben aktiv mitzugestalten und mich entsprechend einzubringen.

**(Kultur-)Bildung:** Ich eigne mir interessiert und kritisch an, was ich an Information und Wissen brauche, um mitreden zu können.

**Offenheit:** Ich bin offen für Neues, Fremdes und für die Teilnahme der anderen.

**Sudjelovanje:** Spreman sam aktivno suoblikovati zajednički život i sebe založiti za to na odgovarajući način,

**(Kulturno) Obrazovanje:** Sa zanimanjem i kritički prikupljam potrebite informacije i znanje kako bih mogao sudjelovati u razgovoru,

**Otvorenost:** Otvoren sam za novo, strano i sudjelovanje drugih.

# Frag', was du für die anderen tun kannst, nicht, was die anderen für dich tun können.

*Pitaj što možeš učiniti za druge, a ne što drugi mogu učiniti za tebe.*

## Stellen Sie sich vor:

Alles beginnt mit normalem Regen, aber wie beim Jahrhunderthochwasser 2002 treten einige Tage später die Flüsse über die Ufer und auch Ihr Haus steht unter Wasser. Katastrophenalarm wird ausgerufen und Feuerwehr, Bundesheer, Nachbar/innen und freiwillige Helfer/innen arbeiten gemeinsam mit Ihnen auf Hochtouren, um noch schlimmere Überschwemmungen zu verhindern. In Notsituationen wie diesen zeigt sich, wie wichtig die Bereitschaft, Hilfe zu leisten, ist.

Solidarische Zusammenarbeit ist nicht nur in Krisen notwendig, sondern bereits im Alltag. Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus. Die Bereitschaft, sich für andere einzusetzen und sich gegenseitig zu helfen, ist wichtig für den sozialen Frieden und den Zusammenhalt der Gesellschaft.

## Zamislite sljedeće:

*Sve započinje normalnom kišom, ali, kao što je to bio slučaj s poplavom stoljeća 2002. godine, rijeke su se nekoliko dana kasnije izlile iz korita i Vaša kuća je pod vodom. Proglašene su izvanredne mjere obrane od poplave i vatrogasci, vojska, susjedi i dobrovoljci rade zajedno s Vama iz petnih žila, kako bi se spriječile još gore poplave.*

*U kriznim situacijama kao što je ova, pokazuje se koliko je važna spremnost pružiti pomoć. Solidarna suradnja nije važna samo u krizi, već naročito u svakodnevnom životu. Spremnost založiti se za druge i međusobno si pomagati, važno je za socijalni mir i povezanost društva.*

*Solidarna suradnja nije važna samo u krizi, već naročito u svakodnevnom životu.*

Solidarität setzt  
Einsatzbereitschaft  
voraus.



# Wer das Wohl der Gemeinschaft fördert, fördert letztlich auch das eigene Wohl.

*Tko potiče dobrobit zajednice, potiče u konačnici i svoju vlastitu dobrobit.*

## Zusammenleben erfordert Zusammenhalt.

Der Staat trägt unter anderem insofern zum Gemeinwohl bei, als er Sicherheit und Frieden gewährleistet, Menschen- und Grundrechte schützt. Darüber hinaus sorgt er für Chancengerechtigkeit und soziale Sicherheit. Gesetzliche Regelungen, die das Ziel des Gemeinwohls verfolgen, sind zum Vorteil aller Bürger/innen, auch wenn sie vielleicht manches Mal auf den ersten Blick als belastend erlebt werden. So leistet die öffentliche Hand einen entscheidenden Beitrag zum Bildungs- und Gesundheitssystem. Durch Ihre Steuern tragen auch Sie dazu bei. Auch das ist eine Form der Solidarität. Zusammenhalt und Zusammenarbeit von der Basis bis zur Staatsspitze zeichnen eine Republik aus.

Hierzu soll jede/r einen Beitrag leisten. Sie sind zwar grundsätzlich für sich selbst verantwortlich, können Sie eine Not- oder Krisensituation aber nicht alleine bewältigen,

## Zajednički život zahtijeva povezanost.

*Država doprinosi između ostalog zajedničkoj dobrobiti utoliko, što jamči sigurnost i mir te štiti ljudska i temeljna prava. Osim toga vodi brigu o pravednosti mogućnosti i socijalnoj sigurnosti. Zakonske odredbe koje prate opću dobrobit, na korist su svih građanki i građana, iako se možda ponekad na prvi pogled doživljavaju kao opterećenje. Tako javni sektor daje odlučujući doprinos sustavu obrazovanja i zdravstvene zaštite. Svojim porezima i Vi dajete svoj doprinos. I to je oblik solidarnosti. Povezanost i suradnja od same osnove pa sve do državnog vrha odlikuju republiku.*

*Tome bi svi trebali dati svoj doprinos. Vi ste u načelu odgovorni za sebe, međutim, ako sami ne možete savladati neku tešku ili kriznu situaciju, onda će Vam zajednica pružiti podršku. Ako se zalažete za druge, spremni ste solidarno djelovati, onda svaki dan dajete svoj doprinos općoj dobrobiti u Austriji.*





wird Ihnen die Gemeinschaft Unterstützung bieten. Wenn Sie sich für andere einsetzen, bereit sind, solidarisch zu handeln, dann leisten auch Sie jeden Tag einen Beitrag zum Gemeinwohl in Österreich.

>> Verfassungsprinzip Republik:  
Republik als Staatsform bedeutet einerseits, dass Österreich einen gewählten Präsidenten als Staatsoberhaupt hat und andererseits, dass es ein solidarisch organisiertes Staatswesen gibt, in der die gemeinsamen Anliegen in öffentlich geregelter Form von allen mitberaten und mitentschieden werden.

>> Ustavno načelo republike:  
*Republika kao državno uređenje s jedne strane znači da Austrija ima izabranog predsjednika kao poglavara države, a s druge strane da postoji solidarno organizirana država u kojoj se u javno reguliranom obliku svi savjetuju oko zajedničkih stvari i zajedno odlučuju o njima.*

## Werte. Vrijednosti.

**Gemeinwohl:** Damit es allen gut geht, ist jeder Beitrag wichtig und wertvoll.

**Einsatzbereitschaft:** Gemeinschaft bedeutet auch, dass ich solidarisch für meine Mitmenschen einstehe.

**Freiwilligkeit:** Ich engagiere mich freiwillig und ermögliche damit ein friedliches Zusammenleben durch menschlichen Zusammenhalt.

**Opća dobrobit:** *Kako bi svima bilo dobro, svaki je doprinos važan i vrijedan.*

**Spremnost za aktivaciju:** *Zajednica znači i da solidarno odgovaram za druge.*

**Dobrovoljnost:** *Dobrovoljno se angažiram i time omogućavam miroljubiv zajednički život kroz povezanost ljudi.*

# Was ich selbst leisten kann, soll ich auch nach Kräften eigenständig tun.

*Sve što mogu sam da ostvarim, ostvariću  
po mogućnosti iz svoje snage.*

## Stellen Sie sich vor:

In der Familie haben alle unterschiedliche Fähigkeiten, Aufgaben und Verantwortung. Unser Beispiel zeigt, wie jede/r zum funktionierenden Alltag beitragen kann. Viele Situationen sind alleine nur schwer zu bewältigen. So helfen die Kinder ihrer Mutter im Alter. Dort, wo sie an ihre Grenzen stoßen, nehmen sie professionelle Hilfe in Anspruch.

Aufgabenteilung und Unterstützung sind wichtig. Das gilt nicht nur für die Verantwortung der Familie gegenüber, sondern ganz allgemein für die Aufgabenverteilung im Staat.

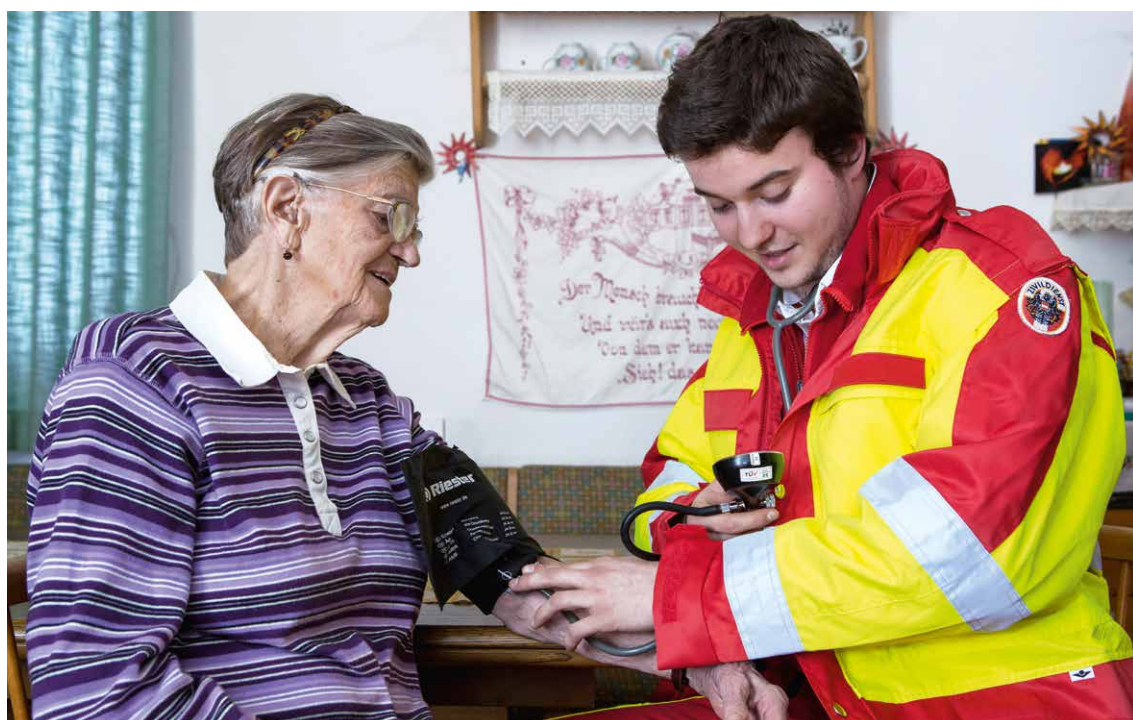
## Zamislite sledeće:

*U jednoj porodici svaki član ima druge sposobnosti, zadatke i odgovornosti. Naš primer pokazuje kako svako može da pomogne da bi svakodnevni život bolje funkcionisao. Mnoge situacije se mogu savladati samo uz pomoć drugih. Tako na primer deca pomažu majci kada ostari. A u područjima gde deca nisu više u stanju da pomognu, ona traže profesionalnu pomoć.*

*Podela zadataka i pomoć su važni faktori. To ne važi samo u odnosu na odgovornost prema porodici, nego i u odnosu na delu zadataka unutar države.*

*Ako nisam u stanju da nešto dovršim  
iz svoje snage, zatražiću pomoć.*

Wenn meine Kräfte  
nicht mehr reichen,  
nehme ich Hilfe in  
Anspruch.



# Jeder hat bestimmte Aufgabenbereiche, die er selbst am besten erfüllen kann.

*Ako nisam u stanju da nešto dovršim  
iz svoje snage, zatražicu pomoć.*

**Jeder ist gefragt – vor Ort entstehen oft die besten Lösungen.**

Österreich ist ein Bundesstaat, der aus neun Bundesländern besteht. Diese Bundesländer und der Bund, also Österreich als Gesamtes, teilen sich Gesetzgebung und Verwaltung, arbeiten zusammen und auch eigenverantwortlich. Jede Einheit hat bestimmte Aufgabenbereiche, die sie selbst am besten erfüllen kann. Die Aufteilung staatlicher Aufgaben auf verschiedene Einheiten nennt sich Föderalismus. Dabei werden die besonderen Eigenschaften und Fähigkeiten der Gemeinden, Länder und des Bundes geachtet. Die Gemeinde legt beispielsweise fest, wo gebaut werden darf, da sie am besten weiß, wo Wohnraum notwendig ist.

Österreich ist mit seinen regionalen Besonderheiten im Laufe der Geschichte gewachsen. Viele verschiedene Einflüsse haben zu einer einzigartigen Vielfalt geführt und bilden die Basis für Entwicklung, Sicherheit und Wohlstand. Föderalismus lebt davon,

**Svi mogu da učestvuju - na licu mesta se rađaju najbolja rešenja.**

*Austrija je savezna republika koja se sastoji od devet saveznih pokrajina. Te pokrajine i sam savez, dakle cela Austrija, saraduju po pitanjima zakonodavstva i uprave, rade zajedno, a istovremeno samoodgovorno. Svaka jedinica ima određena područja za koja je odgovorna i koja može samostalno najbolje savladati. Podela državnih zadataka na različite jedinice se zove federalizam. Pri tome se uzimaju u obzir različite osobine i sposobnosti opština, pokrajina i saveza. Opština na primer odlučuje gde se sme graditi a gde ne, pošto ona najbolje zna gde su stambeni prostori potrebni.*

*Austrija je u toku istorije rasla sa svim njenim regionalnim posebnostima. Mnogobrojni uticaji su stvorili jedinstvenu raznolikost, koja predstavlja osnovu za razvoj, sigurnost i blagostanje. Federalizam živi od činjenice da se svi činioци države, pa i Vi kao najosnovniji, individualni deo trude da na najbolji mogući način ispune svoje zadatke. Tek kad najos-*



dass alle Einheiten des Staates und auch Sie, als kleinste individuelle Einheit, bemüht sind, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen. Erst wenn die kleinste Einheit eine Aufgabe nicht alleine lösen kann, übernimmt die größere Einheit. Diese Form der Aufgabenverteilung wird Subsidiarität genannt. Sie gilt auch im Verhältnis Österreichs zur Europäischen Union.

>> Verfassungsprinzip Föderalismus: Föderalismus bedeutet eine funktionierende Aufgabenverteilung und ermöglicht größtmögliche Vielfalt in einer verbindenden Einheit.

*novnija jedinica više nije u stanju da sama ispunji svoje zadatke, a ta vrsta podele zadataka se zove supsidijarnost, preuzima ga jedinica na sledećem nivou. Ona je karakteristična i za odnos između Austrije i Evropske unije.*

>> Ustavni princip federalizam: Federalizam predstavlja efikasnu podelu zadataka i omogućava najveću moguću raznolikost unutar jedne povezane jedinice.

## Werte. Vrednosti.

**Vielfalt:** Jede/r lebt sein eigenes Leben in verschiedener Tradition und Kultur.

**Eigenverantwortung:** Jede/r sollte, im Rahmen der eigenen Möglichkeiten, für sich selbst sorgen können.

**Leistung:** Ich bin bereit, nach Kräften aktiv zum Gemeinwohl beizutragen.

**Različitost:** Svako živi svoj život u okviru različitih tradicija i kultura.

**Samoodgovornost:** Svako treba da bude u stanju da - u okviru svojih mogućnosti - brine o samom sebi.

**Doprinos:** Ja sam spreman da, u okviru svojih mogućnosti, doprinesem opštem dobru.

# Wenn ich einen Menschen in Not sehe, fasse ich mir ein Herz und tu' etwas.

*Ako sretnem osobu kojoj je potrebna pomoć, saosećaću i učiniti nešto.*

## Stellen Sie sich vor:

Sie hören Lärm und Streitigkeiten in der Nachbarwohnung, es gibt einen Konflikt in der Familie. Welche Möglichkeiten haben Sie, angemessen zu helfen? Sie können selbst einschreiten, andere um Hilfe bitten oder die Polizei rufen. Egal, wie Sie sich entscheiden – es erfordert Mut, Konflikte nicht aus Angst zu vermeiden, sondern selbst einzugreifen.

Es erfordert Zivilcourage die Polizei zu rufen. Sicherheit bedeutet, die Würde der anderen zu achten und gegen andere zu schützen.

Sicherheit wird durch den Staat gewährleistet. Der Staat hat ein Gewaltmonopol, daher ist die Macht des Staates einer Kontrolle unterworfen. Dies ist eine Grundvoraussetzung dafür, dass Macht nicht willkürlich und grundlos ausgeübt wird. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister für Ihre Sicherheit tätig.

*Biti spreman da pomogneš sebi i drugima.*

## Zamislite sledeće:

*Čujete galamu i svađu kod suseda. Očigledno je da je došlo do konflikta u porodici. Koje mogućnosti Vam stoje na raspolaganju da na prikladan način pomognete? Možete se umešati, zamoliti druge da Vam pomognu ili pozvati policiju. Pri tome ne igra ulogu za šta se na kraju odlučite - u svakom slučaju potrebna Vam je hrabrost da se umešate i ne odlučite se da iz straha izbegnete konflikt.*

*Potrebna je građanska hrabrost da bi se nazvala policija. Sigurnost znači poštovati dostojanstvo drugih i štititi ih od trećih.*

*Sigurnost obezbeđuje država. U tom smislu policija je zadužena za Vašu sigurnosti. Država ima monopol vlasti, zato se te državne vlasti moraju da kontrolisaju. To je jedan od osnovnih uslova za sprečavanje samovoljnog i nepotrebnog korištenja moći.*

Es braucht Bereitschaft,  
für sich selbst und andere  
einzutreten.



# Eine Gesellschaft, in der die Rechte der Menschen geachtet werden, ist eine sichere Gesellschaft.

*Društvo koje poštuje ljudska prava je sigurno društvo.*

## Die Macht im Staat ist geteilt.

Die drei Staatsgewalten in Österreich sind Gesetzgebung (Parlament), Verwaltung (Exekutive) und Gerichtsbarkeit (Justiz) und kontrollieren sich gegenseitig. Dadurch werden willkürliche Entscheidungen verhindert und die Menschenwürde, Freiheit und Gleichheit aller vor dem Gesetz gesichert.

Die Polizei hat die Aufgabe, die öffentliche Sicherheit des Landes zu gewährleisten. Aber Gewaltenteilung und Polizei reichen nicht aus, um Sicherheit zu garantieren – es braucht auch Menschen, die dafür eintreten.

Es braucht Konfliktkultur – Sie müssen bereit sein, Konflikten gewaltfrei zu begegnen, um für Ihre eigenen Rechte und auch die Rechte anderer einzutreten. Auch wenn Sie dadurch Nachteile befürchten. Das ist gelebte Zivilcourage. Die Bereitschaft, für sich selbst und andere einzutreten, hat nicht nur einen kurzfristigen Effekt. Wenn wir das alle tun, leben wir in einem sicheren Land.

## Državna vlast je podeljena.

*Državna vlast u Austriji je podeljena na zakonodavstvo (parlament), izvršnu vlast (egzekutivu) i sudsku vlast (pravosuđe). Ove tri oblasti se međusobno kontrolišu i sprečavaju samovoljno donošenje odluka. Tim putem one štite ljudsko dostojanstvo, slobodu i garantuju da su pred zakonom svi ljudi isti.*

*Policija je zadužena za javnu sigurnost u državi. Ali podela vlasti i policija ne mogu da garantuju sigurnost - potrebni su ljudi koji su spremni da aktivno doprinesu sigurnom društvu.*

*Potrebna je kultura konflikta - morate biti spremni da rešavate konflikte bez primene sile i na taj način zastupate svoja prava i prava drugih - čak i ako se plašite posledica. To je prava građanska hrabrost. Biti spreman da pomogneš sebi i drugima ima dugoročni efekat. Ako svi počnemo tako da se ponašamo, živećemo u jednoj sigurnoj zemlji.*





>> Verfassungsprinzip Gewaltenteilung: Gewaltenteilung als Grundprinzip der österreichischen Verfassung verhindert Machtmissbrauch und sichert die Freiheit aller in Österreich lebenden Menschen.

>> Ustavni princip podele vlasti: Podela vlasti je jedan od osnovnih principa austrijskog ustava. Ona sprečava zloupotrebu moći i štiti slobodu svih ljudi koji žive u Austriji.

## Werte. Vrednosti.

**Sicherheit:** Ich setze mich für die Sicherheit in unserem Gemeinwesen ein – und damit letztlich für Achtung und Schutz der Menschenwürde.

**Konfliktkultur:** Ich bemühe mich um gewaltfreie Konfliktlösungen im Zeichen von Respekt und Fairness.

**Zivilcourage:** Ich bin bereit, für eine gewaltfreie Konfliktkultur einzustehen.

**Sigurnost:** Aktivno se angažujem za više sigurnosti u našem društvu - i samim tim - za poštovanje i zaštitu ljudskog dostojanstva.

**Kultura konflikta:** Trudim se da u imenu međusobnog poštovanja i čestitosti konflikte rešavam bez primene sile.

**Građanska hrabrost:** Spreman sam da se aktivno angažujem za kulturu konflikta bez primene nasilja.

# Grundlage der österreichischen Rechtskultur ist die Menschenwürde.

*Osnova austrijskog pravnog sistema je ljudsko dostojanstvo.*

## Entstehungsprozess

Dieses Produkt basiert auf den rechtskulturellen Werten der österreichischen Verfassung. Die wissenschaftliche Konzeption der hier vorliegenden Begriffe auf Grundlage der Verfassung wurde von Prof. DDr. Christian Stadler, Mitglied des unabhängigen Expertenrates für Integration, erarbeitet. Die Relevanz dieser Begriffe wurde in einer speziellen Expertenkonferenz, mit dem Integrationsbeirat, dem unabhängigen Expertenrat für Integration und mit interessierten Bürger/innen aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft diskutiert. Diese Anmerkungen, Ergänzungen und Ergebnisse sind in die vorliegende Broschüre eingeflossen.

Wir bedanken uns für die freundliche Unterstützung, die Zusammenarbeit und das Interesse bei allen Beteiligten.

## Proces nastajanja

*Ovaj proizvod temelji se na vrijednostima pravne kulture austrijskog ustava. Naučni koncept navedenih pojmova zasnovanih na ustavu Austrije obradio je prof.dr. Christian Stadler, član Nezavisnog vijeća eksperata za integraciju. Važnost ovih pojmova obrađena je na specijalnoj konferenciji eksperata za integraciju u kojoj su učestvovali Savjet za integraciju, Nezavisno vijeće eksperata za integraciju kao i zainteresovani građani iz različitih društvenih sfera. Nastale napomene, dopune i rezultati sastavni su dio brošure. Zahvaljujemo se svima koji su učestvovali na prijateljskoj podršci, saradnji i interesovanju.*

**SLOBODA**

Samoopredjeljenje

Odgovornost

Samodisciplina

## LJUDSKO DOSTOJANSTVO

### PRAVNA DRŽAVA

Pravednost  
Priznanje  
Poštovanje

### DEMOKRACIJA

Sudjelovanje  
(Kulturno)  
Obrazovanje  
Otvorenost

### REPUBLIKA

Opća dobrobit  
Spremnost  
za aktivaciju  
Dobrovoljnost

### FEDERALIZAM

Različitost  
Samoodgovornost  
Doprinos

### PODELA VLASTI

Sigurnost  
Kultura konflikta  
Građanska  
hrabrost

